

*Instruction for work
Betriebsanleitung*



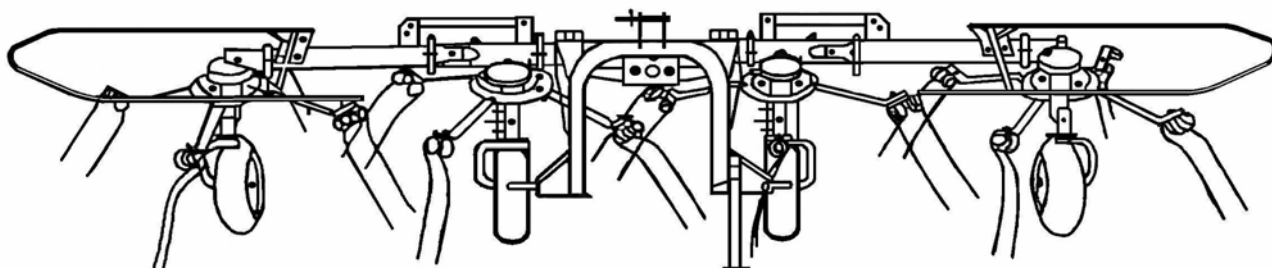
SIP

SPIDER

350

vrtavkasti obračalnik
rotacioni okretač

kreiselheuer
rotary tedder



Velja od tov. štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
SPIDER 350 = 9286



Ab masch. Nr.:
From mach Nr.:
SPIDER 350 = 9286



SIP

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

152837005

(SLO)**(CRO)****(D)****(GB)**

KAZALO

SADRŽAJ

INHALTSVERZEICHNIS

INDEX

Stran Strana Seite Page	SPIDER 350	
1, 2	(SLO)	Proizvodni program
1, 2	(CRO)	Program proizvoda
1, 2	(D)	Produktions programm
1, 2	(GB)	Production program
3	(GB)	EC - Declaration of Conformity GB / SLO / D
3	(D)	EG - Konformitätserklärung D / SLO / GB
3	(SLO)	EC - Izjava o skladnosti SLO / GB / D
4	(SLO)	Garancijski list SLO / CRO
4	(CRO)	Garantni list SLO / CRO
5	(D)	Garantiebedingungen D / GB
5	(GB)	Warranty terms D / GB
6	(SLO)	Tovarniška tablica SLO / CRO / D / GB
6	(CRO)	Tvornička tablica SLO / CRO / D / GB
6	(D)	Typenschild SLO / CRO / D / GB
6	(GB)	Serial plate SLO / CRO / D / GB
7	(SLO)	Navodila za delo SLO / CRO
7	(CRO)	Uputstvo za rukovanje SLO / CRO
7	(D)	Betriebsanleitung SLO / CRO
7	(GB)	Operating instructions SLO / CRO
15	(SLO)	Navodila za delo D / GB
15	(CRO)	Uputstvo za rukovanje D / GB
15	(D)	Betriebsanleitung D / GB
15	(GB)	Operating instructions D / GB
24	(SLO)	Seznam nadomestnih delov SLO / CRO / D / GB
24	(CRO)	Spisak rezervnih delova SLO / CRO / D / GB
24	(D)	Ersatzteilliste SLO / CRO / D / GB
24	(GB)	Spare parts list SLO / CRO / D / GB
	(SLO)	Pogodbeni servisi SLO / CRO
	(CRO)	Pogodbeni (ugovorni) servisi SLO / CRO

EC - Declaration of Conformity

according to Directive 98/37/EC,

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EC

EC - Izjava o skladnosti

v skladu z EC-smernico 98/37/EC

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.

3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Rotary tedder:

Kreiselheuer:

Obračalnik:

**SPIDER 230, 300, 350, 380, 400, 400H, 420, 455 PRO, 555 PRO,
SPIDER 615 PRO, 615 Z PRO, 685 PRO, 685 Z PRO, 815 PRO**

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 98/37/EC.
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 98/37/EC.
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 98/37/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100-1/2003 EN ISO 12100-2/2003 EN 294/1992 EN 349/1993
EN 953 /1996 EN 982/1996 EN 1553/1999

Šempeter, 22.5.2006

Teh. direktor, Miha Sitar, univ.dipl.inž.



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Miha Sitar', written over a light blue grid background.

garancijski list
garantni list**SIP** jamči, za dobo **12** mesecev
jamči za dobo mjesecinaziv proizvoda
naziv mašinetip proizvoda
tip mašinetovarniška številka leto izdelave **20**
tvornički broj godina izrade**VRTAVKASTI OBRAČALNIK**
ROTACIONI OKRETAČ
SPIDER 350žig, podpis
pečat, potpisDatum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, адреса i pečat prodavača mašine:**Garancijska izjava:****Izjavljamo:**

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udara strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:**Izjavljujemo:**

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udara, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, a traje **10 godina**.

GARANTIEBEDINGUNGEN

Der Hersteller haftet für das Produkt 12 Monate, aber nicht länger als 18 Monate nach dem Verkaufsdatum. Haftgegenstand ist das eingebaute Material und Montagearbeit. Der Käufer verpflichtet sich, die ihm übergebene Betriebsanleitung, samt Sicherheitsvorschriften, genauestens zu beachten. Dem Käufer ist bekannt, dass bei Nichtbeachten oder Zuwiderhandeln gegen die Betriebsanleitungen und Sicherheitshinweise unsere Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz einfällt. Der Hersteller haftet kostenlose Ersatz nur für die, von der SIP als defekt anerkannten Teile. Alle defekte Teile müssen für eventuelle Kontrolle seitens der SIP mindestens 1 Jahr dem Garantietrag aufbewahrt werden. Sämtliche garantieanträge werden seitens SIP bewärtert und an Kunden mittels Gutschrift abgerechnet. Die Garantie wird ausschliesslich Aufgrund der, anlässlich des Verkaufs an Endverbraucher, aufgefüllten und zurück an SIP abgesandten IDENT-DOKUMENT, anerkannt werden. Der Garantieantrag muss mit der Schreibmaschine geschrieben werden.

Garantieausschluß

Von der Garantieleistung sind ausgeschlossen:

- a) Verschleißteile bezüglich des natürlichen Verschleißes.
- b) Beschädigungen die auf Fahrlässigkeit, Überbeanspruchung, sowie unsachgemäße Behandlung zurückzuführen sind.

Erlöschen der Garantieansprüche:

- a) Wenn die Garantieansprüche, die sich auf falsche oder unvollständige Lieferung oder auf andere offene Mängel bezieht, nicht innerhalb von 8 Tagen nach Empfang schriftlich in unserem Werk angezeigt wird.
- b) Wenn Betriebsanleitung nicht befolgt wird
- c) Bei fehlerhafter Montage oder Inbetriebsetzung
- d) Wenn der Liefergegenstand ohne vorherige Genehmigung durch SIP, verändert wurde.
- e) Bei Verwendung oder Montage von Fremdteilen oder von SIP nicht empfohlenen Zusatzwerkzeugen
- f) Bei nicht Verwendung der, von SIP mitgelieferten oder von SIP vorgeschriebene Gelenkwelle.

WARRANTY

Products are guaranteed to be free from defects in material and workmanship for the period of 12 months from date of sale but no longer than 18 months from the shipment date. The warranty only provides for replacement or repair for SIP parts of products which have been accepted by SIP as being defective. SIP will not recognize or accept any other claim or warranty procedure concerning direct, indirect or incidental or consequential damage to persons, articles or corps which may be caused by defects in the SIP product and/or misuse of SIP products in normal use. All defective parts must be available for inspection by SIP. All warranty claims shall be checked and a Credit Note will be issued once SIP has recognized the part to be defective.

SIP acknowledges Warranty Claims only when SIP receives correctly filled up List of Delivery to the final user. Warranty claim is to be submitted in writing by the final User.

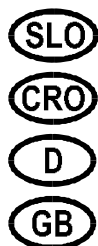
Exclusion of Warranty

Warranty doesn't include following parts:

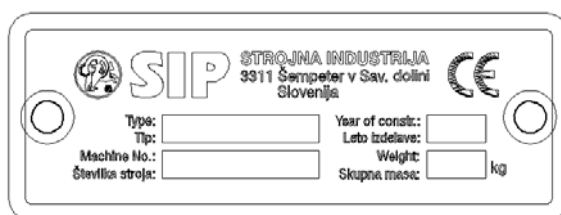
- a) Wear parts used during regular use of machine
- b) Damages caused by user's carelessness, overloading and / or wrong handling.

Loss of Warranty rights:

- a) When the claim in writing, for eventually missing parts in the crate or wrong or not complete delivery doesn't reach SIP inside 8 working days after receipt of the machine.
- b) When the person operating with the machine doesn't follow Operating instructions.
- c) When the machine not correctly assembled or put in operation on wrong way.
- d) When the machine technically changed, without previous permission from SIP side.
- e) When the machine repaired by not authorised personnel and/or for repair were not used SIP genuine spare parts.
- f) When not used genuine, together with the machine supplied PTO Shaft or from SIP prescribed type of PTO Shaft.



TOVARNIŠKA TABLICA
TVORNIČKA TABLICA
TYPENSCHILD
SERIAL PLATE



	SLO	CRO	GB	D
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip stroja	Designation of type	Bezeichnung des Typs
Machine no.:	Številka stroja	Broj stroja	Machine number	Maschinen Nummer
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade	Year of construction	Baujahr
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa stroja	Machine weight	Masse der Maschine

SEHR GEEHRTER KUNDE,

bei Arbeit brauchen Sie eine Maschine, die Sie aus unseren umfangreichen Herstellungsprogramm ausgewählt haben. Gratulieren!

Wir sind überzeugt, dass Sie mit ihr zufrieden werden.

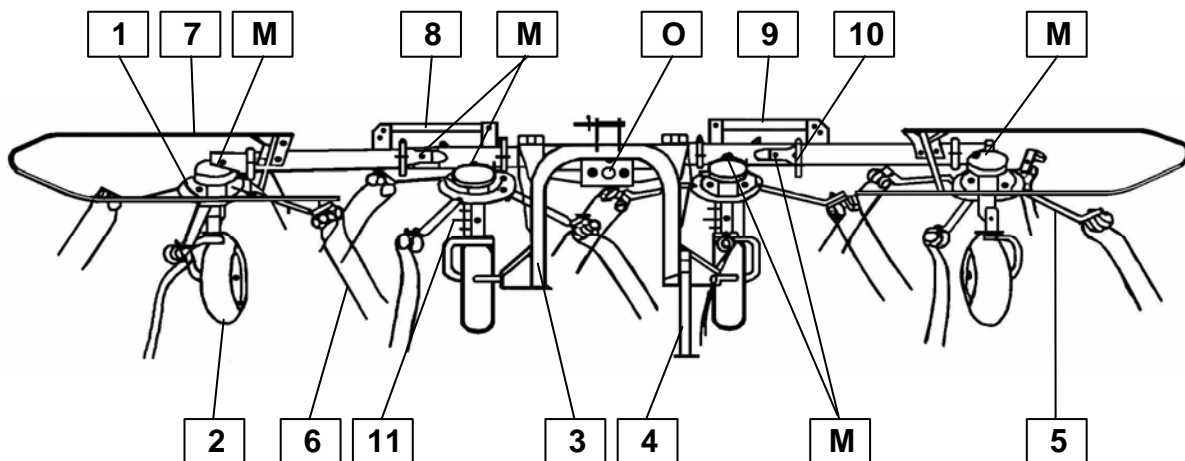
Wir bedanken Ihnen für das Vertrauen!

DEAR BUYER,

You need a machine for your work and you have chosen it from our wide production program. Congratulations! We are sure that you will be satisfied with it. We sincerely thank you for your confidence.

TECHNISCHE DATEN**TECHNICAL DATA**

Typ	SPIDER 350	Typ
Anzahl der Kreisel	4	Rotating heads
Leistung	to 3,4 ha/h	Working capacity
Arbeitsbreite	to 3,4 m	Working width
Transportbreite	2,2 m	Transport width
Gesamtbreite	3,85 m	Machine width
Höhe	0,8 m	Height
Länge	1,5 m	Length
Arbeitsgeschwindigkeit bis zu	to 12 km/h	Working speed
Gewicht	226 kg	Mass
Kraftbedarf des Schleppers	11 kW	Necessary tractor power
Zapfwellendrehzahl	540 rpm U/min	Output shaft revolutions
Kreiseldrehzahl bei:		Rotating head revolutions at 540 rpm:
Gelenkwellendrehzahl von 540U/min:	205 rpm U/min	Cardan shaft:
- Zwischengelenklänge	810 mm	- length between the joints:
- Sicherheitskupplung	460 Nm	- safety clutch
Anbaubock:	Three point Dreipunkt	Hitch frame:



1. Seitenkreisel
2. Stützrad
3. Anschluss
4. Stützfuss
5. Federzinkenträger
6. Federzinke
7. Schutz
8. Querverbindung
9. Befestigungshacken
10. Bewegliche Gelenke
11. Befestigungsbolzen

Schmierstellen:
 M = Fettschmierung
 O = Ölschmierung

1. Rotating head
2. Support wheel
3. Coupling
4. Support leg
5. Spring tine carrier
6. Spring tine
7. Guard rail
8. Cross link
9. Fixing pin
10. Flexible joint
11. Blocking pin

Lubricating points:
 M = lubricating with grease
 O = lubricated with oil

BESCHREIBUNG

Der Kreiselheuer ist vor allem für das Wenden und Streuen des Gras- und Kleefutters geeignet. Durch das zusätzlich eingebaute Zwischengetriebe kann das Futter auch in Schwaden geformt werden. Einfache und robuste Konstruktion, sowie Einhaltung dieser Anleitungen, gewährleisten eine dauerhafte und sichere Arbeit des Kreiselheuers.

Der Heuer funktioniert nach dem Prinzip von Kreisen, die an den Kreisel befestigten Federzinken. Je zwei, nach vorne geneigte Kreisel drehen sich gegeneinander. Deswegen rechen und greifen die Federzinken vorne locker ins Futter ein und legen es dann hinter dem Heuer locker ab.

DESCRIPTION

Special rotary tedder is intended particularly for scattering and tedding of forage. Its simple and strong construction enables long lasting and safe work of the tedder if the further instructions are followed.

The tedder functions on the principle of rotating spring tines, which are fixed on rotating heads. Two rotating heads are leaned to each other and rotate against each other. Therefore the spring tines gently rake and collect the forage in the front and then they put it turned gently down behind the tedder. Gentle, airy and completely even forage scattering and tedding essentially accelerates the drying and reduces losses which appear as a result of crumbling.

Durch lockeres, luftiges und völlig gleichmässiges Streuen und Wenden des Futters wird ein wesentlich schnelleres Trocknen des Futters gewährleistet. Durch solches Vorgehen mit dem Futter werden auch Verluste geringer, zu welchen es wegen der Zerbröckelung der Pflanzen kommt. Es wird damit eine wesentlich kürzere Trocknungszeit erreicht und somit bleiben die kostbaren Nahrungsstoffe im Futter erhalten; und auch Ihre Arbeit wird weniger von den Wetterverhältnissen abhängig. Diese Eigenschaften sind zugleich auch grosse Vorzüge des SPIDERS.

Die Konstruktion des Kreiselheuers ermöglicht, dass sich jeder Kreisel durch ein Stützrad der Bodenfläche anpasst, wodurch trotz grosser Arbeitsbreite des Heuers ein sauberes Ergreifen des Futters ermöglicht wird. Der Heuer arbeitet einwandfrei auch auf geneigtem und welligem Gelände. Die Federzinken sind so befestigt, dass eine vollkommene Elastizität der Federn gewährleistet ist. Die Federzinken werden aus hochwertigem Stahl hergestellt und sind für alle vier Kreisel gleich.

Der Kreiselheuer kann an jeden Schlepper angeschlossen werden, der mit Dreipunkt-Hydrauliksystem versehen ist. Der Antrieb erfolgt über die Gelenkwelle. Der Heuer kann sowohl in die Transport- als auch in Arbeitsstellung sehr schnell und einfach gebracht werden und ist für mittelgrosse und grosse Landwirtschaften geeignet, und die Arbeit mit ihm ist einfach, übersichtlich und sicher.

You have so reduced the drying time and become less dependent on bad weather and preserved valuable nourishing substances. The tedder is constructed so that each rotating head adjusts over the support wheel to the surface. Therefore the tedder collects the forage cleanly and consistently in spite of its large working width. The tedder functions disturbance free on leaned and rough surfaces as well. The spring tines are made of quality steel and fixed to enable complete spring flexibility. Tedders can be connected to every tractor which has a three-point connection system. The drive is over a caedan shaft.

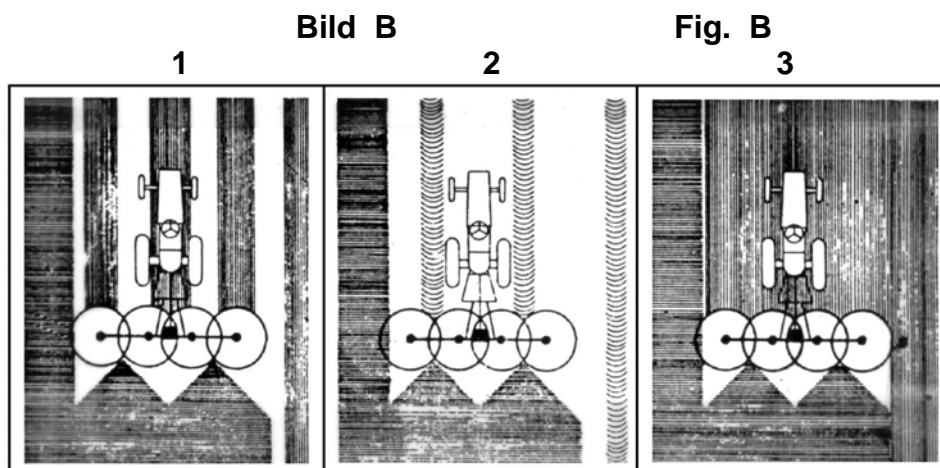
Setting the tedder into working or transport position is a fast and simple operation. It's suitable for small and medium surfaces. Operating the tedder is simple, clear and safe.

Darstellung der Arbeiten mit dem Kreiselheuer

1. Streuen des Grünfutters
2. Schwadstreuen
3. Wenden

Demonstration of work with the tedder

1. Grass scattering
2. Scattering
3. Tedding



SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Bei der Arbeit mit dem Kreiselheuer muss Folgendes beachtet werden:

- Unfallschutzvorschriften:
 - Unfallschutzvorschriften bei der Arbeit in der Landwirtschaft
 - sämtliche Anweisungen der Herstellerfirma
1. Bei irgendwelcher Arbeit am Kreiselheuer muss die Gelenkwelle ausgeschaltet werden.
 2. Bevor Sie den Kreiselheuer in Gang setzen, müssen Sie sich überzeugen, dass sich niemand in unmittelbarer Nähe des Gerätes befindet.
 3. Jedes Aufhalten im Arbeitskreis des Kreiselheuers ist während des Betriebes verboten.
 4. Der Gelenkwellenschutz muss immer mit der Kette befestigt sein.
 5. Die Kreisel müssen sehr vorsichtig in die Arbeitsstellung gebracht werden.
 6. Vor dem Transport des Heuers überzeugen Sie sich, ob die gehobenen Kreisel mit den Bolzen gut gesichert sind.
 7. Wenn der Kreiselheuer vom Schlepper abgekuppelt wird, muss er immer sicher stehen, damit er nicht umkippen kann.

BETRIEBSANLEITUNGEN

Beim ersten Anbau des Kreiselheuers an den Schlepper muss die Länge der Gelenkwelle nach beigelegten Anweisungen des Gelenkwellen-Herstellers geprüft werden. Gebrauchen Sie nur Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung.

Beim Anschluss des Kreiselheuers an das Dreipunktsystem des Schleppers, vergessen Sie nicht den Stützfuß am Kreiselheuer anzuheben. Der Heuer wird in die Arbeitsstellung gebracht, indem man ihn bis zum Boden herablässt, die Befestigungsbolzen auszieht und die Seitenkreisel langsam zu Boden senkt und zuletzt die Bolzen in das Loch der Querverbindung einrasten lässt.

Die Wendetiefe ist so einzustellen, dass die Federzinken vorne bis zur Grasnarbe reichen. Die genaue Einstellung des Kreiselheuers wird mit dem Mittellenker durchgeführt. Die Wendetiefe ist auch während der Arbeit zu kontrollieren, wobei zu beachten ist, dass die Federzinken nicht zu tief in die Grasnarbe eingreifen, weil diese beschädigt werden kann.

INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

When working with the tedder the operator should follow laws and statutes on safety at work and the manufacturer's instructions:

1. The tractor should be turned off and the cardan shaft drive switched off when working on the tedder.
2. Make sure that nobody is near the machine before turning it on.
3. Nobody should keep in the working area of the tedder during work.
4. The cardan shaft protection should be always fixed with the chain.
5. Place the tedder so that it can not turn over when disconnected.
6. Be particularly careful when setting the rotating heads into the working position.
7. Make sure that the lifted rotating heads are protected with the pin before transport.

INSTRUCTIONS FOR OPERATING THE TEDDER

When first connecting the tedder to the tractor, check the length of the cardan shaft according to the cardan manual. Use only cardan shafts with a built-in safety clutch. Do not forget to lift the support leg of the tedder when connecting it to the three-point system of the tractor. To place the tedder into the working position release the inner wheels first and lower it then to the ground, pull out fixing pins and lower slowly the side rotating heads to the ground and then place the pins into the cross link holes. Set the tedding depth to allow the spring tines to reach the turf. Use the upper tractor link to adjust the tedder. You should control the functioning of the tedder during work and make sure that the spring tines don't reach too deep into the turf because they may damage it. The working speed of the tractor and revolutions of the cardan shaft should be adjusted to the amount of grass and fade degree. The larger is the amount of grass and the fresher is the grass, the more revolutions should have the cardan shaft (max.540 rpm).

Die Fahrgeschwindigkeit und die Drehzahl der Zapfwelle am Schlepper müssen der Futtermasse und dem Verwelkungsgrad des Futters entsprechen. Je grösser und frischer die Futtermasse ist, um so höher wird die Drehzahl der Gelenkwelle. Damit wird das beste Streuen gentler. In case the cardan safety clutch begins to slip, stop immediately and find out the case for that.

und Wenden erreicht. Wenn die Futtermasse teilweise angetrocknet oder schon ganz trocken ist, muss mit niedrigerer Drehzahl gearbeitet werden, denn so wird eine lockerere Arbeit des Heuers erzielt. Im Falle, dass die Sicherheitskupplung wegen Überlastung zu rutschen beginnt, muss die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers um eine Stufe vermindert werden.

Bei scharfen Kurven muss der Heuer mittels Hydraulik angehoben werden. Mit dem Gerät darf es nur bei der Vorfahrt gearbeitet werden, nicht aber bei Rückfahrt.

Der Heuer wird in die Transportstellung gebracht, indem man die Befestigungsbolzen herauszieht, die Querverbindung über die Bolzen hebt und dann die Seitenkreisel anhebt, die dann wiederum mit den Bolzen in der Transportstellung zu sichern sind.

Vor dem Anheben der Kreisel müssen die beweglichen Gelenke durch Umdrehen der Kreisel in horizontale Lage gebracht werden, denn nur so können die Kreisel in die Transportstellung gehoben werden.

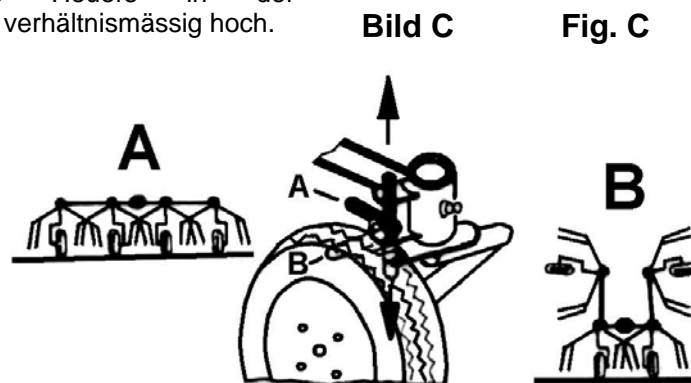
Bei Schleppern, bei welchen der Antrieb der Hydraulik und der Zapfwelle des Schleppers vereinigt sind, müssen Sie vor dem Anheben des Heuers in die Transportstellung, die Gelenkwelle vom Schlepper abkuppeln. Der Antrieb des Heuers muss in der Transportstellung immer ausgeschaltet werden.

Bevor der Kreiselheuer vom Schlepper abgekuppelt wird, muss der Stützfuss herabgelassen werden.

Der Heuer muss immer in solcher Stellung sein, dass ein Umkippen unmöglich ist. Der Schwerpunkt des Heuers in der Transportstellung ist verhältnismässig hoch.

That enables better scattering and tedding. You should use fewer revolutions with a partly or completely dried grass because the work will be gentler. In case the cardan safety clutch begins to slip, stop immediately and find out the case for that.

If you have run into an obstacle, either remove it or drive around. If the cause for slipping is a large amount of grass, continue the work with a lower gear. You can use the tedder when driving forward only. To place the tedder into the transport position pull out the fixing pins and lift the cross links above them. Then lift the side rotating heads into the transport position and re-pin them. Before lifting, turn the rotating to that extent to position the flexible joints horizontally. Only so can be the rotating heads lifted into the transport position. When placing the tedder into the transport position manually, block the inner wheels as shown on Fig. C. When the tedder is in position A, must be in position A also the pin handle. And when the tedder is in the transport position B, must be the pin handle in position B. With tractors which have joined hydraulics and output beam drive you must disconnect the cardan shaft from the tractor before lifting the tedder into the transport position. The tedder drive must be always turned off in the transport position. Before disconnecting the tedder release the support leg.



WARTUNG

Der Kreiselheuer verlangt keine besondere Wartung. Doch zur Verlängerung seiner Lebensdauer, müssen Sie Folgendes beachten:

1. Das Antriebsmechanismus ist mit Kegelradgetriebe ausgeführt. Das Mittel- und Zwischengetriebe sind mit dem Öl SAE 140 bis zur Ölstandschraube gefüllt werden. Das Öl ist nach ersten 50 Betriebsstunden zu wechseln, dann nach zwei Jahren. Der Ölstand ist regelmässig zu kontrollieren und das Öl je nach Bedarf nachzufüllen. Beim Ölfüllen müssen Sie den Getriebschutz abnehmen.
2. Die Die Kreiselantriebe müssen regelmässig nach 10-15 Arbeitsstunden mit dem Fett LIS-2 geschmiert werden. Auch die Gleitflächen der beweglichen Gelenke, über welche der Antrieb auf die Seitenkreisel übertragen wird, sind ebenfalls zu schmieren.
3. Die Gelenkwelle wird nach der beigelegten Anleitung des Gelenkwellen-Herstellers geschmiert.
4. Der Reifendruck muss regelmässig kontrolliert werden und soll Atü betragen.
5. Die Befestigungsschrauben der Federzinken und Federzinkenträger, müssen von Zeit zu Zeit kontrolliert werden, obsie gut angezogen sind. Das muss obligatorisch nach den ersten Betriebsstunden vorgenommen werden.
6. Die Federzinken sind dann an den Trägern richtig befestigt, wenn sie um 6° zurückgeneigt sind.
7. Das Gerät soll schon während der Winterzeit kontrolliert werden, wobei allfällige Reparaturen durchzuführen sind, damit das Gerät am Anfang der Arbeitssaison einsatzbereit wird.
8. Tragen Sie Sorge auch dafür, dass alle umgebogenen Stellen des Heuers angefettet werden. Alle übrigen Lager sind geschlossen und haben eine Dauerschmierung.

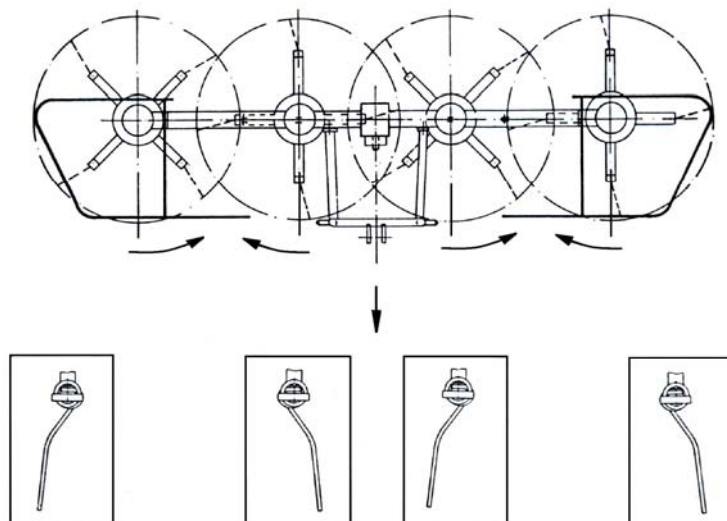
MAINTENANCE

Maintenance of the tedder is not exacting. To prolong its life time follow the instructions:

1. The drive mechanism is made of cone gear drives. The middle drive is filled up wit EP-O half-liquid grease up to the stopper.
2. Rotating head drives should be lubricated with LIS 2 grease every 10 to 15 working hours. You should also lubricate the sliding surfaces of the flexible joints, over which the side rotating heads are driven.
3. The cardan shaft should be lubricated according to the manual.
4. You should regularly control the tyre pressure and keep it at 2 bars.
5. The screws with which the spring tines and spring tine carriers are fixed should be checked from time to time. That must be done after the first couple of working hours.
6. The spring tines should be screwed to the carrier at an angle of 6° , as shown in (Fig. D).
7. You should examine the tedder in winter already and carry out eventual repairs, so that it is perfect for the season.
8. Make sure to oil all flexible points of the tedder. All other bearings are closed and permanently lubricated.

Bild D

Fig. D



REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

Da Garät muss einmal jährlich gründlich kontrolliert werden. Auch zwischendurch muss die Kontrolle vor allem wegen einwandfreier Schmierung und Wartung erfolgen.

Die Kontrolle umfängt Folgendes:

- Kontrolle der Kegelradgetriebe
- Kontrolle der Federzinken
- Kontrolle der Schraubenverbindungen
- Kontrolle des Gelenkwellenschutzes am Kreiselantrieb
- Schmierung nach den Wartungsanleitungen

KATALOG DER ERSATZTEILE

1. Bei der Bestellung der Ersatzteile führen Sie bitte Ihre genaue Anschrift, Postleitzahl und Bahnstation an.
2. Geben Sie die Fabriknummer und das Baujahr der Maschine (diese Daten sind dem Typenschild auf der Maschine zu entnehmen), Stückzahl der benötigten Teile, Bildnummer, Katalognummer und Benennung des Teils an.

Beispiel:

1. Stück
151940001-337.01.003.0-Welle

**VERWENDEN SIE NUR
SIP ERSATZTEILE!**

PERIODICAL OVERHAULS

A thorough periodical overhaul is needed every year.

The tedder should also be overhauled from time to time during the year to see if lubrication or maintenance are needed.

The overhaul consists of:

- Examination of pinions.
- Spring tines examination.
- Examination of screw.
- Examination of P.T.O. Shaft protections.
- Lbricating according to the instructions for maintenance and lubrication.

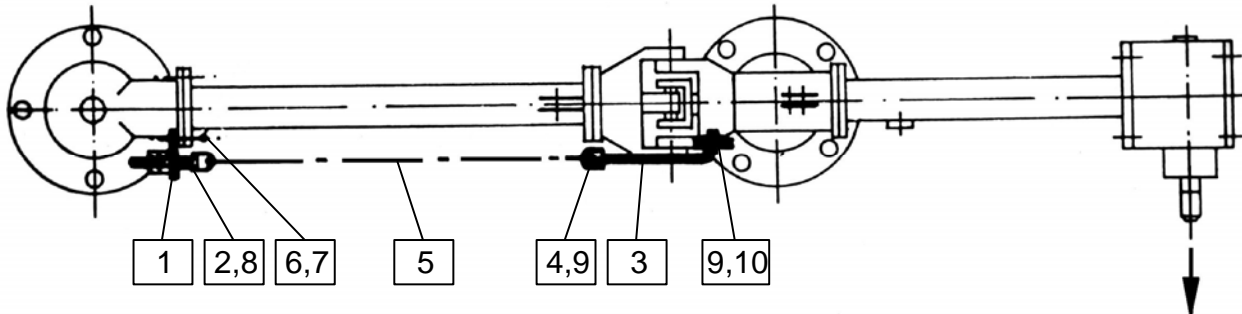
INSTRUCTIONS FOR ORDERING SPARE PARTS

1. When ordering spare parts state the exact address, post code and railway station.
2. Stare the production number and year (which can be found on the plate), quantity of spare parts, number in the picture, catalogue number and nam of the part.

**USE "SIP"
SPARE PARTS ONLY!**

**MONTAGE EIN LEITUNG FÜR
ENTLASTUNGS FEDERN
(bezügliche Zubehör-nach Bestellung)**

**ASSEMBLY OF DISCHARGING
SPRINGS TO
(optional equipment)**



Zusatzrüstung

337.00.024.0

153456904

Stk.	Bezeichnung	Bild.	Nr.	Teil-Nr.
2	Lasche	1	337.00.025.0	153457002
2	Schraube 4	2	331.06.011.0	153457100
2	Verbindung	3	331.06.009.0	153457208
2	Bolzen 5	4	115.04.114.0	153457306
2	Feder	5	150.04.100.0	152591902
2	Schraube M12x45	6		000212709
2	SK-Mutter M12	7		150160300
4	SK-Mutter M12	8		000222002
6	Splint 4x25	9		000239003
2	Scheibe 14	10		150140902

Optional equipment cpl.

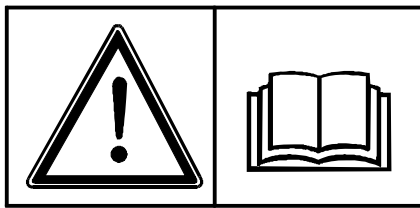
337.00.024.0

153456904

PPU.	Description	Fig.	No.	Catal.No.
2	Eye	1	337.00.025.0	153457002
2	Screw 4	2	331.06.011.0	153457100
2	Link	3	331.06.009.0	153457208
2	Bolt 5	4	115.04.114.0	153457306
2	Spring	5	150.04.100.0	152591902
2	Screw M12x45	6		000212709
2	Nut M12	7		150160300
4	Nut M12	8		000222002
6	Cotter 4x25	9		000239003
2	Washer 14	10		150140902

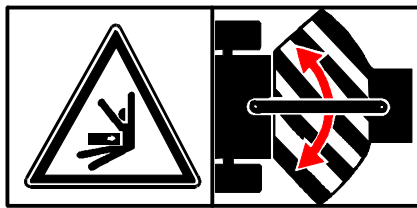
Ankleber mit Warnungen (Bilder)

Safety decals (drawings)



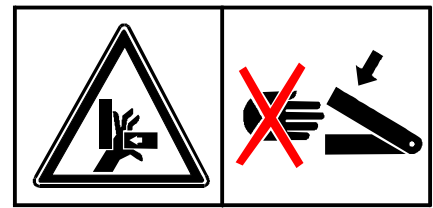
1

153927200



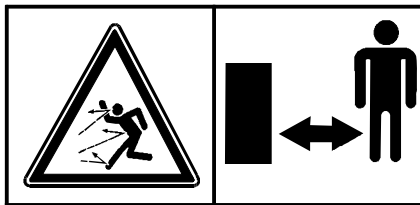
9

153931703



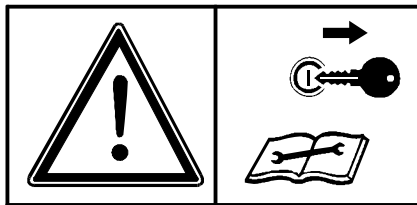
23

153927308



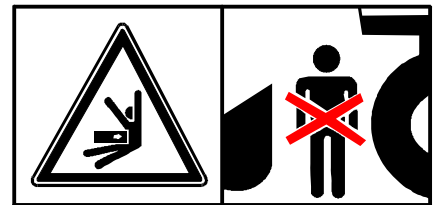
36

153927709



37

153930205



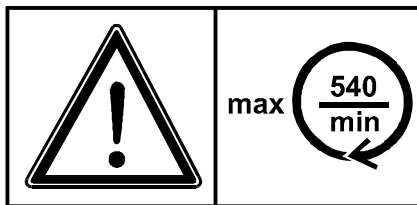
47

153927503



53

153927406



02

153927905

1. Betriebsanleitung lesen und beachten.
9. Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
23. Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
36. Bei laufendem Motor Abstand halten.
37. Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
47. Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
53. Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.
02. Max. drehzahl und umdrehrichtung.

1. Read and observe operator's manual.
9. Stay clear of articulation area while engine is running.
23. Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.
36. Stay clear while engine is running.
37. Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.
47. Stay clear of danger area between front attachment and machine.
53. Stay clear of swinging area of implements.
02. Max. no. of. rpm and direction of rotating.